

Einsteiger-Tutorial zu Korpusrecherchen mit COSMAS II

Angenommen, wir wollen mit Hilfe von COSMAS II den Gebrauch des Erstglieds (Präfixoids?) *Schwarz-* bei Personenbezeichnungen auf *-er* nachvollziehen, z.B. *Schwarzfahrer*, *Schwarzseher*.

Hinweis: Bei der Arbeit mit den exportierten Dateien verwendet dieses Tutorial Notepad++. Dieses kostenlose Programm ist hier erhältlich: <http://notepad-plus-plus.org/>

1. Erste Schritte

COSMAS II finden Sie unter <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>.

Zur Benutzung des Korpus ist eine **Anmeldung** erforderlich, die jedoch schnell und problemlos möglich ist.

2. COSMAS II_{win} vs. COSMAS II_{web}

Sie können COSMAS II entweder online oder mit Hilfe eines Windows-Clients benutzen. Für die meisten Fragestellungen genügt die Online-Variante, auf die sich die folgende Darstellung bezieht. Nur bei einigen komplexeren Suchanfragen ist die Web-Applikation überfordert.

3. Auswählen von Archiv und Korpus

Bei der Suche müssen Sie zunächst ein **Archiv** auswählen. Ein Archiv ist eine Sammlung mehrerer Korpora (und kann ggf. auch selbst als ein einziges, großes Korpus verwendet werden).

The screenshot shows the COSMAS II web interface. At the top, there are fields for 'Aktuelles Archiv:' and 'Aktuelles Korpus:', both currently empty. Below these are fields for 'Referenz:' and 'Aktive Treffer:'. A navigation bar at the bottom includes tabs for 'Archive' (which is selected), 'Korpus', 'Such.', 'Wortform.', 'Ergebnisse', 'Kook.', 'KWIC', 'Volltext', and 'Export'. A message 'Öffnen Sie bitte eines der folgenden Archive:' is displayed above a list of available archives. The list includes: 'vordefinierte Archive', 'W - Archiv der geschriebenen Sprache' (selected), 'Alte Version von "W - Archiv der geschriebenen Sprache" (verfügbar bis 31.01.2015)', 'W-ÜBRIG - Archiv der aussortierten geschriebenen Korpora', 'TAGGED-C - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR)' (highlighted with a yellow background), 'TAGGED-T - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (TreeTagger)', 'TAGGED-C2 - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR)', 'TAGGED-T2 - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (TreeTagger)', 'TAGGED-M - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (MECOLB; ehem. TAGGED)', 'HIST - Archiv der historischen Korpora', 'GFDS - Kartei der Gesellschaft für deutsche Sprache', and 'WK-PH - Archiv der phasengleiderten Wendekorpora'. At the bottom of the list, another message reads 'Öffnen Sie bitte eines der folgenden Archive: Informationen zu den Archiven finden Sie unter [Organisation des Textmaterials](#)'. A copyright notice '© 2003 - 2014 IDS Mannheim, COSMAS II web Version 2.0' is at the very bottom right.

Für einfache Suchen zum Gegenwartsdeutschen können Sie gut mit dem größten Archiv, W, arbeiten. Wenn Sie jedoch auf eine morphologische Annotation angewiesen sind, also z.B. nach bestimmten Wortarten (Nomen, Verb etc.) suchen wollen, dann wählen Sie eines der TAGGED-Archive. Für diachrone Fragestellungen, die über die zweite Hälfte des 20. Jh. hinausgehen, ist HIST Ihre Wahl.

Für unsere Recherche benutzen wir das erste TAGGED-C-Archiv. (TAGGED-C2 ist übrigens eine Ergänzung mit neueren Texten. Wenn Sie alle Schritte dieses Tutorials erfolgreich durchlaufen haben, versuchen Sie doch einmal, die gleiche Aufgabe noch einmal selbstständig in TAGGED-C2 zu bewältigen...)

Als nächstes müssen Sie ein **Korpus** auswählen:

| Vordefinierte Korpora |
|--|
| TAGGED-C öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C |
| brz - Braunschweiger Zeitung, September 2005 - Dezember 2009 |
| bzv - Burgenländische Volkszeitung, Januar 2007 - Dezember 2009 |
| haz - Hannoversche Allgemeine, August 2007 - Dezember 2009 |
| hmp - Hamburger Morgenpost, Januar 2006 - Dezember 2009 |
| mm - Mannheimer Morgen, Januar 2006 - Dezember 2009 |
| non - Niederösterreichische Nachrichten, Januar 2007 - Dezember 2009 |
| nun - Nürnberger Nachrichten, Januar 2006 - Dezember 2009 |
| nuz - Nürnberger Zeitung, Januar 2006 - Dezember 2009 |
| oon - Oberösterreichische Nachrichten, 1999 |
| rei - Reden und Interviews, Januar 2002 - Dezember 2006 |
| rhz - Rhein-Zeitung, Januar 2006 - Dezember 2009 |
| sgt - St. Galler Tagblatt, April 1997 - Dezember 2001, August 2007 - Dezember 2009 |
| soz - Die Südschweiz, Januar 2006 - Dezember 2009 |
| spk - spaktumdirekt, Januar 1997 - Dezember 2009 |
| van - Vorarlberger Nachrichten, 1999 |
| vdi - VDI Nachrichten, Februar 2006 - Dezember 2009 |
| wpd - Wikipedia |

Informationen zu den Korpora finden Sie unter [Organisation des Textmaterials](#).

Hier können Sie Korpora auswählen, die bereits vordefiniert sind. Alternativ können Sie auch ein **eigenes Korpus** zusammenstellen. In vielen Fällen ist das sinnvoll: Zum Beispiel, wenn Sie ein Phänomen nur für lektorierte Zeitungssprache in Deutschland untersuchen wollen und deshalb österreichische und Schweizer Zeitungen sowie Wikipedia-Belege ausschließen wollen.

Hinweis zu Wikipedia: Wenn Sie diachron und mit einem feinkörnigen Zeitraster arbeiten (z.B. ein Wandelphänomen für die ersten 15 Jahre des neuen Jahrtausends untersuchen), sollten Sie die Wikipedia-Belege **immer** ausschließen, da sie alle auf 2011 datiert sind. Im W-Archiv gibt es außerdem ein Archiv mit **Wikipedia-Diskussionen**, das sich hervorragend zur Untersuchung konzeptionell nähesprachlicher Phänomene eignet, aber bei schriftsprachlich orientierten Untersuchungen grundsätzlich ausgeschlossen werden sollte.

Für unsere Recherche gehen wir „opportunistisch“ vor und schließen alle Belege mit ein, wir wählen also das allererste vordefinierte Korpus „TAGGED-C öffentlich“.

4. Suchanfrage

Nun müssen wir unsere Suchanfrage eingeben. Dafür müssen Sie die Grundlagen der COSMAS II-Syntax kennen. Wichtig sind für uns vor allem die **Verknüpfungsoperatoren**. Die Wörter „und“ und „oder“ lassen sich als solche benutzen:

Tee und Kaffee

findet alle Belege, in denen das Wort *Tee* und das Wort *Kaffee* vorkommen.

Tee und Kaffee

findet Belege, in denen *eines* der beiden Wörter vorkommt. Wichtig: Wenn Sie nach dem **Wort und** oder dem **Wort oder** suchen wollen, müssen Sie es in der Suchanfrage in Anführungszeichen setzen:

Tee "und" Kaffee

sucht also nach Belegen mit den Wörtern *Tee*, *und* sowie *Kaffee*.

The screenshot shows the COSMAS II web interface. At the top, there are links for 'COSMAS II', 'Abmeldung', 'Recherche', and 'Options'. On the right, there's a 'Hilfe' link. Below this, a search bar contains the query 'Schwarz*er Schwarz*erin /+w0 MORPH(N)'. To the left of the search bar, it says 'Aktuelles Archiv: TAGGED-C - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR)' and 'Aktuelle Suchanfrage: Treffer:'. To the right, it says 'Aktuelles Korpus: TAGGED-C-öffentliche - alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C [2]' and 'Referenz: Deutsches Referenzkorpus (DeReKo-2010-II)'. Below the search bar, tabs include 'Archive', 'Korpus', 'Suchanfragen' (which is selected), 'Wortform.', 'Ergebnisse', 'Kook.', 'KWIC', 'Volltext', and 'Export'. Under 'Suchanfragen', there are dropdowns for 'Eingabe' (containing the query) and 'Beispiele' (set to 'bitte auswählen...'). Below these, it says 'Wegelassener Verknüpfungsoperator bedeutet: Wortabstand /+w1 logisches 'ODER''. There are buttons for 'MORPH-Assistant' and 'Suchen'. At the bottom right, it says '© 2003 – 2014 JDS Mainz, COSMAS II web Version 2.0'.

Unterhalb des Eingabefeldes können Sie auswählen, wie COSMAS II einen weggelassenen Verknüpfungsoperator (vulgo: ein einfaches Leerzeichen) interpretieren soll. Standardmäßig angewählt ist *logisches ODER*, d.h. „Tee Kaffee“ bringt die gleichen Resultate wie „Tee ODER Kaffee“.

Die Alternative hierzu führt uns zu einem weiteren wichtigen Operator, dem **Wortabstandsoperator**. Mit */+wn* und */-wn* können Sie auswählen, in welchem Abstand das Wort nach dem Operator dem Wort vor dem Operator nachfolgen oder vorangehen soll:

Tee */+w1* oder */+w1* Kaffee

bedeutet, dass *oder* im Abstand von 1 auf *Tee* folgen soll und *Kaffee* im Abstand von 1 auf *oder*. Sie finden so also alle Belege für *Tee oder Kaffee*.

Tee */+w3* Kaffee

bedeutet, dass *Kaffee* im Abstand von **maximal** 3 Wörtern auf *Tee* folgen soll. Hier finden Sie also Belege für z.B. *Tee oder Kaffee* und *Tee oder einen Kaffee*. Wenn sie das + weglassen, bedeutet dies, dass das Wort sowohl vorangehen als auch nachfolgen kann:

Tee */w3* Kaffee

findet also Belege für *Tee oder (einen) Kaffee* ebenso wie für *Kaffee oder (einen) Tee*.

Hinweis zu COSMAS II_{win}: Wenn Sie statt mit der Online-Version mit dem Windows-Client arbeiten, müssen Sie die Reihenfolge der Zeichen im Wortabstandsoperator umkehren: Statt */+w3* geben Sie hier */+3w* ein. (Das ist sehr irritierend und wird in zukünftigen Versionen hoffentlich vereinheitlicht.)

Auch für unsere Suchanfrage ist der Wortabstandsoperator wichtig, obwohl wir nur ein einziges Wort suchen. Wir wollen nämlich nur Ergebnisse für eine bestimmte Wortklasse finden: für **Substantive**. Diese werden mit *MORPH(N)* gesucht. (Komplexere Anfragen können Sie mit dem *MORPH*-Operator basteln, s. Button unten rechts im obigen Screenshot.) Wenn wir nun aber eingeben

Schwarz*er MORPH (N)

versteht COSMAS das zweite Element der Suchanfrage als eigenes Wort: Je nachdem, welche Option unten bei „weggelassener Verknüpfungsoperator bedeutet“ eingestellt ist, wird es also entweder interpretiert als

Schwarz*er /+w1 MORPH (N) ,

d.h. es werden alle Belege gefunden, in denen auf *Schwarzfahrer*, *Schwarzarbeiter* usw. ein Substantiv folgt, oder als

Schwarz*er oder MORPH (N) ,

d.h. es werden alle Belege gefunden, in denen **entweder** *Schwarzfahrer*, *Schwarzarbeiter* etc. **oder** irgendein anderes Nomen auftauchen. Deshalb müssen wir COSMAS erklären, dass **das gleiche Wort** diese morphologische Form haben soll. Das gleiche Wort bedeutet: Wortabstand Null. Genau damit ergänzen wir unsere Suchanfrage:

Schwarz*er /+w0 MORPH (N) ,

Sie haben sicherlich schon gemerkt, dass * als **Wildcard** fungiert, d.h. für eine beliebige (und beliebig lange) Buchstabenfolge steht. Schwarz*er findet also *Schwarzfahrer* ebenso wie *Schwarzseher* oder *Schwarzenegger*.

Um auch die moivierte Form zu berücksichtigen, suchen wir auch nach *Schwarzfahrerinnen* und ergänzen unsere Suchanfrage daher:

Schwarz*er oder Schwarz*erin oder Schwarz*erinnen /+w1
MORPH (N)

Damit ist unsere Suchanfrage vollständig und wir können auf „Suchen“ klicken.

5. Wortformenliste

Als erstes Ergebnis erhalten wir die Wortformenliste, d.h. eine Liste aller **Types**, die gefunden wurden. Grundsätzlich könnten wir nun die Types manuell durchgehen und Fehltreffer (z.B. Eigennamen wie *Schwarzenegger*) aus unseren endgültigen Ergebnissen entfernen. Das wäre aber bei insgesamt über 600 Types ziemlich aufwändig, deshalb werden wir das in einem späteren Schritt effizienter erledigen.

The screenshot shows the COSMAS II search interface. At the top, there are links for 'Abmeldung', 'Recherche', and 'Optionen'. Below that, the search parameters are displayed: 'Aktuelles Archiv: TAGGED-C - Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR)' and 'Aktuelles Korpus: TAGGED-C-offenlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C [2]'. The search query is 'Schwarz*er Schwarz*erin Schwarz*erinnen /+w0 MORPH(N)'. The results section is titled '4 Wortformlisten' and lists the following items:

- >Liste zu: Schwarz*er, 617 Wortformen, alphab. aufsteigend
- >Liste zu: Schwarz*erin, 29 Wortformen, alphab. aufsteigend
- Liste zu: Schwarz*erinnen, 13 Wortformen, alphab. aufsteigend
- Liste zu: ANA, 1 Wortform, alphab. aufsteigend

At the bottom of the results page, there is a link 'Ergebnisse'.

Jetzt gehen wir zunächst direkt weiter zu den „Ergebnissen“, indem wir auf den entsprechenden Button klicken.

6. Ergebnisse

Zunächst müssen wir uns etwas gedulden, während die Ergebnissuche läuft:



Die Ergebnisse, die wir nun erhalten, sind standardmäßig in der **Quellenansicht** sortiert, d.h. nach der Quelle, der die jeweiligen Belege entstammen.

| Quellenansicht | | | | | |
|----------------|------------|-------|-------|-------|---------------------------------|
| Treffer | rel. Häuf. | Texte | von | bis | Quelle |
| 19 | 9.8 pMW | 18 | 2002 | 2006 | Reden und Interviews |
| 26 | 6.5 pMW | 16 | 2006 | 2007 | VDI Nachrichten |
| 28 | 8.2 pMW | 19 | 2008 | 2009 | VDI nachrichten |
| 65 | 11.5 pMW | 51 | 1998 | 2009 | spektrumdirekt |
| 292 | 15.8 pMW | 256 | 2007 | 2009 | Burgenländische Volkszeitung |
| 340 | 37.8 pMW | 287 | 1999 | 1999 | Oberösterreichische Nachrichten |
| 588 | 12.5 pMW | 453 | 2006 | 2009 | Nürnberger Nachrichten |
| 609 | 8.9 pMW | 465 | 2006 | 2009 | Die Sudostschweiz |
| 624 | 17.8 pMW | 429 | 2007 | 2009 | Hannoversche Allgemeine |
| 669 | 23.2 pMW | 506 | 2006 | 2009 | Hamburger Morgenpost |
| 923 | 21.4 pMW | 632 | 2006 | 2009 | Nürnberger Zeitung |
| 1.029 | 19.0 pMW | 691 | 2005 | 2005 | Wikipedia |
| 1.097 | 6.4 pMW | 893 | 1997 | 2009 | St. Galler Tagblatt |
| 1.196 | 10.2 pMW | 941 | 2005 | 2009 | Braunschweiger Zeitung |
| 1.353 | 15.9 pMW | 999 | 2006 | 2009 | Mannheimer Morgen |
| 4.730 | 4.734 | 4.000 | 4.000 | 4.000 | |

Oben links können Sie die Ansicht verändern. Sie können z.B. auch nach Jahr, Jahrzehnt oder Textsorten sortieren. Die Ansicht im Reiter „Ergebnisse“ ist interessant, da wir hier Gesamtfrequenzen ablesen können. In unserem Beispiel aber sagen diese Frequenzen wenig aus, da sich noch zu viele Fehltreffer (wie eben z.B. *Schwarzenegger*) unter den Ergebnissen befinden. Wir sind zunächst an den Belegen selbst interessiert, die wir über die **KWIC-Ansicht** im entsprechenden Reiter ansehen:

| | | Archive | Korpus | Such. | Wortform. | Ergebnisse | Kook. | KWIC | Volltext | Export |
|-------------|---------------|---|--------|-------------|-----------|------------|----------|------|----------|--------|
| Sortierung: | | KWIC (chron. sortiert) | | zu Treffer: | | 0 | springen | | | |
| 1 | A97/APR.00296 | ...erschreitender Fahndung «ein Gebot der Stunde», betonte Sicherheitsreferent und Landesrat Erich Schwarzer am Mittwoch an einem Pressegespräch mit Sicherheitsdirektor Elmar Marent, Landesp... | | | | | | | | |
| 2 | A97/APR.00296 | Schwarzer beträufte die Auffassung, die positive Integration von Ausländern komme für Schwerer... | | | | | | | | |
| 3 | A97/APR.00323 | Leon: Es mag daran liegen, dass eine Frau diesen Helden erfunden hat, der nichts gemein hat mit Schwarzenegger oder Stallone. | | | | | | | | |
| 4 | A97/APR.00562 | Leon: Es mag daran liegen, dass eine Frau diesen Helden erfunden hat, der nichts gemein hat mit Schwarzenegger oder Stallone. | | | | | | | | |
| 5 | A97/APR.00758 | Am Dienstagabend sind kaum mehr welche von ihnen anzutreffen, außer denen, die wie Schwarzfahrer entdeckt werden und nun auf eine andere Mitfahrglegenheit warten. | | | | | | | | |
| 6 | A97/APR.00835 | Landesrat Erich Schwarzer will nicht nur, dass die EU-Aussengrenzen abgesichert sind. | | | | | | | | |
| 7 | A97/APR.01066 | Im Schwarzenberger Gemeindemuseum wird zudem (23. Mai bis 7. September) «Schubert à la carte» ... | | | | | | | | |
| 8 | A97/APR.01084 | Arbon: Rechade im Ortsverwaltungsrat - für Monika Schumacher kommt Robert Schwarzer. | | | | | | | | |
| 9 | A97/APR.01170 | Sein schulterlanges Haar ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert Schwarzer (45) will kein "Angepasster" sein. | | | | | | | | |
| 10 | A97/APR.01170 | Der vierfache Familienvater Robert Schwarzer ist in Arbons Altstadt aufgewachsen. | | | | | | | | |
| 11 | A97/APR.01170 | Nicht nur schreibend betätigte er sich damals, sondern auch politisch: Schwarzer war bereits in den Jahren 1990 bis 1993 einmal Ortsverwaltungsrat. | | | | | | | | |
| 12 | A97/APR.01170 | 1980 allerdings hatte Schwarzer einstweilen «genug von der Politik» - er zog nach Horn und arbeitete ein Jahr lang als B... | | | | | | | | |
| 13 | A97/APR.01170 | Schwarzer wurde ein "Opfer" des Prozesses, wurde er doch trotz des viertbesten Stimmergebnisses... | | | | | | | | |
| 14 | A97/APR.01170 | Robert Schwarzer könnte sich durchaus vorstellen, sich für den Stadtrat zur Verfügung zu stellen. | | | | | | | | |
| 15 | A97/APR.01170 | Heute "wehrt" sich Robert Schwarzer hauptberuflich für die Anliegen der Arbeitnehmerschaft. | | | | | | | | |

KWIC steht für **Key Word In Context** - und genau das sehen wir hier auch. Wieder können wir nach verschiedenen Kriterien sortieren, z.B. chronologisch, wie im obigen Screenshot. Beachten Sie, dass nur die Sortierungen, die Sie im KWIC-Reiter schon vorgenommen haben, auch für den Export verfügbar sind.

Genau diesem - dem Export also - wenden wir uns nun zu, indem wir wieder auf den entsprechenden Reiter wechseln.

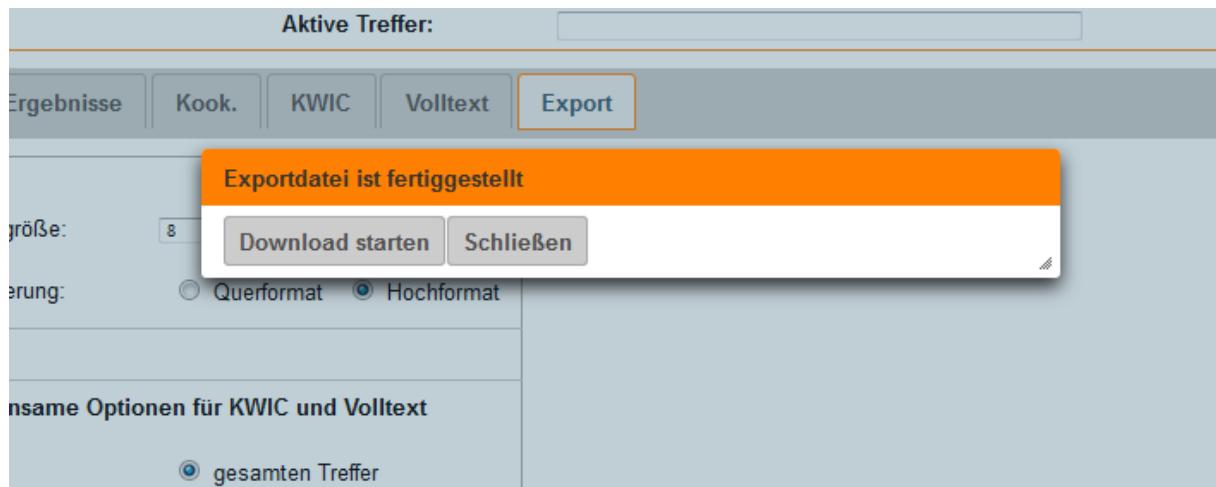
| Archive | | Korpus | Such. | Wortform. | Ergebnisse | Kook. | KWIC | Volltext | Export | |
|--|--|-------------|----------------------------------|--|---|---|------|----------|--------|--|
| Allgemeines | | | | | | | | | | |
| Dateiname: | schwarz_cosmas | | Schriftgröße: | 8 | | | | | | |
| Dateiformat: | <input checked="" type="radio"/> ASCII <input type="radio"/> RTF | | Orientierung: | <input type="radio"/> Querformat <input checked="" type="radio"/> Hochformat | | | | | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> Ergebnisansicht | Quellenansicht | | | | | | | | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> KWIC | gemeinsame Optionen für KWIC und Volltext | | | | | | | | | |
| vorher: | 20 | Wörter | nachher: | 20 | Kontext umschließt: | <input checked="" type="radio"/> gesamten Treffer <input type="radio"/> 1. Wort des Treffers | | | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> Volltext | Sortierung: KWIC (unsortiert) | | | | | | | | | |
| vorher: | 0 | Paragraphen | nachher: | 0 | <input type="checkbox"/> Nur ausgewählte Treffer <input type="checkbox"/> Einschränken auf die ersten: 500 Treffer | | | | | |
| Annotationen: | <input checked="" type="radio"/> einblenden | | <input type="radio"/> ausblenden | | | | | | | |
| Quellennachweis | | | | | | | | | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> exportieren <input checked="" type="checkbox"/> nachher <input checked="" type="checkbox"/> fett | | | | | | | | | | |
| Standardzitierung | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> Expansionslisten | | | | | | | | | | |
| <input checked="" type="checkbox"/> Korpusansicht | Korpusansicht | | | | | | | | | |
| Exportieren | | | | | | | | | | |

Beachten Sie, dass maximal 10.000 Belege exportiert werden. Unsere Suchanfrage hat über 15.000 Ergebnisse erzielt. Für unser Beispiel leben wir damit, dass COSMAS nun eine Zu-

fallsauswahl für uns trifft - methodisch noch sauberer wäre es allerdings, ein kleineres Korpus bzw. mehrere kleinere Korpora zu definieren.

Wir lassen uns die Belege als ASCII-Dokument ausgeben, das wir anschließend herunterladen und **mit Notepad** öffnen können.

7. Arbeit mit dem KWIC-Export



Wenn Sie die gleichen Einstellungen verwendet haben wie ich (vgl. Screenshot auf der vorigen Seite), erhalten Sie ein Textdokument, das aus drei Teilen besteht:

1.) Header mit der Suchanfrage und Ergebnisübersicht

```
1  © Institut für Deutsche Sprache, Mannheim
2  COSMAS II-Server, C2API-Version 4.5.6 - 09. Oktober 2014
3
4
5  Datum      : Mittwoch, den 21. Januar 2015, 15:32:15
6  Korpus     : TAGGED-C-öffentliche - alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C
7  Archiv-Release: Deutsches Referenzkorpus (DeReKo-2010-II)
8  Suchanfrage : Abstand (+0w Max)
9          |   &#9492;:ODER
10         |   &#9492;Schwarz*er
11         |   &#9492;Schwarzerin
12         |   &#9492;Schwarz*erinnen
13         |   &#9492;:ELEM(ANA='N')
14 Suchoptionen : Ei+Ri+Di, Flex+Sonst
15 Ergebnis   : 15.194 Treffer
16
17
18 Ergebnisübersicht
19
20 Jahrzehntansicht, 2 Jahrzehnte, nach »Treffer« aufsteigend sortiert.
21
22 Anz Treffer (kumulativ) rel. Häuf. Anz. Texte : Jahrzehnt
23
24      2.359      2.359 <rend 153,153,153> 28.26 pMW</rend>      1.756 : 1990-1999
25      12.835     15.194 <rend 153,153,153> 13.66 pMW</rend>      9.706 : 2000-2009
26
27      15.194     15.194  14.85 pMW      11.462 : 2 Jahrzehnte
28
29
30 KWIC (chronologisch sortiert)
31
32 Anz. Treffer      : 15.194
33 Anz. exportierte Zeilen: 10.000 (interne Begrenzung)
34 Angezeigter Kontext  : 20 Wörter links, 20 Wörter rechts
35 Kontext umschließt    : gesamten Treffer
36
37
```

2.) KWIC

3 /
38 1997
39 A97 Sicherheitsreferent und Landesrat Erich Schwärzler</> am Mittwoch an einem Pressegespräch
40 A97 in Bregenz. Schwerverbrecher abschieben Schwärzler</> bekräftigte die Auffassung, die
41 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit Schwarzenegger</> oder Stallone. Mich interessiert
42 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit Schwarzenegger</> oder Stallone. Mich interessiert
43 A97 ihnen anzutreffen, außer denen, die wie Schwarzfahrer</> entdeckt werden und nun auf eine
44 A97 kündigte Marent an. Landesrat Erich Schwärzler</> will nicht nur, dass die
45 A97 Fürstentums Liechtenstein zu sehen. Im Schwarzenberger</> Gemeindemuseum wird zudem (23.
46 A97 - für Monika Schumacher kommt Robert Schwarzer.</> Amriswil: Mit Gegenständen aus der
47 A97 ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert Schwarzer</> (45) will kein "Angepasster" sein.
48 A97 dasein Der vierfache Familienvater Robert Schwarzer</> ist in Arbons Altstadt aufgewachsen.
49 A97 er sich damals, sondern auch politisch: Schwarzer</> war bereits in den Jahren 1980 bis
50 A97 nachgerückt. 1980 allerdings hatte Schwarzer</> einstweilen «genug von der Politik» -
51 A97 Wahlen zwei Sitze an die «Arboner Liste». Schwarzer</> wurde ein "Opfer" des Proporz,.
52 A97 plus Stadtammann formiert werden. Robert Schwarzer</> könnte sich durchaus vorstellen, sich
53 A97 mehr Heute "wehrt" sich Robert Schwarzer</> hauptberuflich für die Anliegen der
54 A97 gemütliches Beisammensein im Restaurant Schwarzer</> Adler. Der Vorstand und die
55 A97 im Rat Der neue Ortsverwaltungsrat Robert Schwarzer,</> der ab 1. Juni Monika Schumacher
56 A97 gestern hiess es fälschlicherweise, dass Schwarzer</> von 1980 bis 1993 OV-Rat gewesen
57 A97 gibt, schmeissen sie Cola-Flaschen mit Schwarzpulver</> ins Wasser. Auch Fangmethoden mit
58 A97 der erste Präsident der Ortspartei, Reto Schwarzenberger,</> am Gründungsfest. Diese sei
59 A97 Sommer ändern. Im Vorstand sind, neben Schwarzenberger,</> Franziska Frohöfer als Akuarin
60 1998
61 A98 trainieren regelmässig sieben Schwarzgurtträger,</> die ihre Erfahrung und ihr
62 A98 dabei die zwei extremen Positionen der Schwarzmaler</> und derjenigen, welche die Welt
63 A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare "Schwarzfahrer"</> unterwegs. In Heerbrugg steht
64 A98 trainieren regelmässig sieben Schwarzgurtträger,</> die ihre Erfahrung und ihr
65 A98 Bass und Schlagzeug war dagegen eher Schwarzenegger-</>Performance als Jazz-Konzert.
66 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurant Schwarzer</> Adler die Hauptversammlung des
67 A98 die Hauptversammlung des Kulturrates Schwarzer</> Adler statt. Es wird auch das neue
68 A98 23. Januar, um 19.30 Uhr ins Restaurant Schwarzer</> Adler, Gossau ein. Nebst den
69 A98 ermögliche die Benützung aller Loipen. Schwarzfahrer</> belasten den Verein, der eine
70 A98 Jagd auf Sozialbetrüger, Asylbewerber und Schwarzarbeiter</> noch der Verweis auf
71 A98 die Hauptversammlung des Kulturrates Schwarzer</> Adler statt. Dabei werden die
72 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurants Schwarzer</> Adler in Gossau die Hauptversammlung
73 A98 Eindruck hinterliess auch die Schwarzenbacher</> Guggenmusik "Thurvgöbel". Ihre

3.) Volltext

10004 mit Bezirksvorsitzenden Williwig Schwarzerger</> zu ihrem eu-jährigen Jubiläum in den
10005 NUZ028 von Felix Mitterer und wird von Xaver Schwarzengerger</> in Szene gesetzt. Die Bären im
10006 RH208 Tanzproduktion, aber auch Sprech- und Schwarzlichttheater.</> Die Schauspieler stammen
10007 RH208 der Kreisverwaltung in Simmern, Armin Schwarzfischer,</> Tel. 06761/828 53, oder Simon
10008 RH208 zu besprechen“, erläutert Armin Schwarzfischer.</> Gefordert werden private
10009 RH208 eine Online-Leerstandsbörse auf. Armin Schwarzfischer</> vermutet, dass nicht einmal so
10010
10011
10012 Belege (chronologisch sortiert)
10013
10014 Anz. Treffer : 15.194
10015 Anz. exportierte Belege: 10.000 (interne Begrenzung)
10016 Angezeigter Kontext : 0 Absätze links, 0 Absätze rechts
10017 Kontext umschließt : gesamten Treffer
10018
10019
10020 Unabhängig <A @NNH> davon<ADV @ADVL> sei<V SUB PRES @MAIN> aus<PREP @PREMARK> sicherheitspolitischer<A @PREMOD> Sicht<N @NNH> die<DET @PREMOD> Möglichkeit<N @NNH>
grenzüberschreitender<A @PREMOD> Fahndung<N @NNH> ein<DET @PREMOD> Gebot<N @NNH> der<DET @PREMOD> Stunde<N @NNH>, betonte<V IND PAST @MAIN> Sicherheitsreferent<N @NNH>
und<CC @CC> Landesrat<N @NNH> Erich<N Prop @PREMOD> Schwarzler</><N Prop @NNH> am<PREP @PREMARK> Mittwoch<N @NNH> an<PREP @PREMARK> einem<DET @PREMOD>
Pressegespräch<N @NNH> mit<PREP @POSTMOD> Sicherheitsdirektor<N @NNH> Elmar<N Prop @PREMOD> Marent,<N Prop @NNH> Landespolizeikommandant<N @PREMOD> Brigadier<N @NNH>
Manfred<N Prop @PREMOD> Bliekm<N Prop @NNH> und<CC @CC> Zollwache-Vorstand<N @NNH> Oberst<N @NNH> Josef<N Prop @PREMOD> Ebner<N Prop @NNH> in<PREP @PREMARK> Bregenz.<N
Prop @NNH> (A97/APR.00296 St. Galler Tagblatt, 24.04.1997, Ressort: TB-THG (Abk.); Verhandlungen mit der Schweiz)
10021
10022 Schwarzler</><N Prop @NNH> befürchtigte<IN D IND PAST @MAIN> die<DET @PREMOD> Auffassung, <N Prop @NNH> positive<A @PREMOD> Integration<N @NNH> von<PREP
10023 @POSTMOD> Ausländern<N PL @NNH> kommt<V SUB PRES @MAIN> Schwerverbrecher</><N Prop @NNH> nicht<ADV @ADVL> in<PREP @PREMARK> Frage.<N @NNH> Hier<ADV @ADVL>
10024 müsse<V SUB PRES @MAIN> entgegen<PREP @PREMARK> den<DET @PREMOD> geplanten<A @PREMOD> Gesetzten<N PL @NNH> die<DET @PREMOD> unbürokratische<A @PREMOD> Abschiebung<N
10025 @NNH> von<PREP @POSTMOD> Gewalttätern<N PL @NNH> möglich<A @NNH> sein.<V INF @MAIN> (A97/APR.00296 St. Galler Tagblatt, 24.04.1997, Ressort: TB-THG (Abk.); Verhandlungen
mit der Schweiz)
10026
10027 Leon:<N Prop @NNH> Es<PRON @NNH> mag<V IND PRES @AUX> daran<ADV @ADVL> liegen,<V INF @MAIN> dass<CS @PREMARK> eine<DET @PREMOD> Frau<N @NNH> diesen<PRON @PREMOD>
10028 Helden<N @NNH> erfunden<V FCI PERF @MAIN> hat,<V IND PRES @MAIN> der<PRON @NNH> nichts<PRON @PREMOD> gemeinsam<A @NNH> hat<V IND PRES @MAIN> mit<ADV @ADVL>
10029 Schwarzenergger</><N Prop @NNH> oder<CC @CC> Stalone.<N Prop @NNH> Mich<A @NNH> Schwarzengerger</> interessiert<V IND PRES @MAIN> das<PRON @NNH> Machotum<N @NNH> nicht.<ADV @ADVL>
10030 Ein<DET @PREMOD> Mann<N @NNH> kann<V IND PRES @MAIN> zivilisiert,<V FCP PERF @MAIN> gebildet,<V FCP PERF @MAIN> feinfühlig<A @NNH> und<CC @CC> dennoch<ADV @ADVL>
10031 sehr<ADV @PREMOD> männlich<A @NNH> sein<V INF @MAIN> wie<PREP @PREMARK> Brunetti,<N Prop @NNH> FRON @NNH> ist<V IND PRES @MAIN> es<PRON @NNH> vermutlich,<A @NNH>
wasFRON @NNH> den<DET @PREMOD> Leserinnen<N PL @NNH> gefällt.<V IND PRES @MAIN> Er<PRON @NNH> schreit<V IND PRES @MAIN> übrigens<ADV @ADVL> Inspektor<N @NNH> Wexford,<N
10032 PRON @NNH> dem<DET @PREMOD> kultiviertene<A @NNH> Heldenn<N @NNH> der<DET @PREMOD> Krimin<N PL @NNH> der<DET @PREMOD> Gedächtnis<N @NNH> Burchard<N @NNH> Bron<PRFMOD>

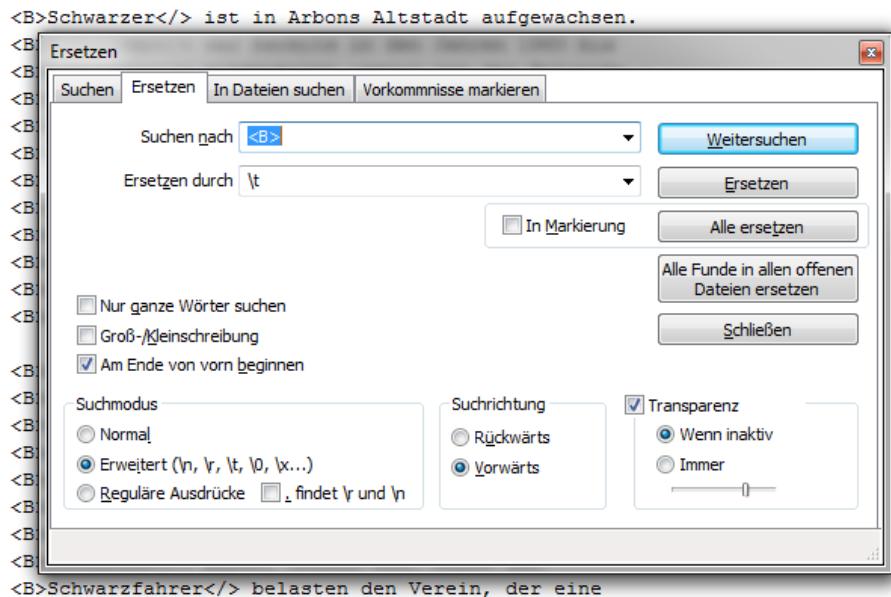
Der Volltext sieht hier etwas kryptisch aus, da die Annotationen mit eingeblendet sind - das lässt sich in den Exportoptionen auch einfach ändern. Uns interessiert aber zunächst nur der KWIC-Teil, den wir in ein neues Notepad-Dokument copy&pasten.

```

schwarz_comics.TXT new 1
1 A97 Sicherheitsreferent und Landesrat Erich <B>Schwarzler</> am Mittwoch an einem Pressegespräch
2 A97 in Bregenz. Schwerverbrecher abschieben <B>Schwarzler</> bekräftigte die Auffassung, die
3 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit <B>Schwarzenegger</> oder Stallone. Mich interessiert
4 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit <B>Schwarzenegger</> oder Stallone. Mich interessiert
5 A97 ihnen anzutreffen, ausser denen, die wie <B>Schwarzfahrer</> entdeckt werden und nun auf eine
6 A97 Fürstentum Liechtenstein zu sehen. Im <B>Schwarzberger</> Gemeindemuseum wird zudem (23.
7 A97 für Monika Schumacher kommt Robert <B>Schwarzler</> Ameriwil. Mit Gegenständen aus der
8 A97 ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert <B>Schwarzler</> (45) will kein "Angepasster" sein.
10 A97 dasein Der vierfache Familienvater Robert <B>Schwarzler</> ist in Arbons Altstadt aufgewachsen.
11 A97 er sich damals, sondern auch politisch: <B>Schwarzler</> war bereits in den Jahren 1980 bis
12 A97 nachgerückt. 1980 allerdings hatte <B>Schwarzler</> einstweilen "genug von der Politik" -
13 A97 Wählen zwei Sätze an die «Arboner Listen». <B>Schwarzler</> wurde ein "Opfer" des Propzes,
14 A97 plus Stadtmann formiert werden. Robert <B>Schwarzler</> konnte sich durchaus vorstellen, sich
15 A97 mehr Heute "wehrt" sich Robert <B>Schwarzler</> hauptberuflich für die Anliegen der
16 A97 gemütliches Beisammensein im Restaurant <B>Schwarzler</> Adler. Der Vorstand und die
17 A97 im Rat Der neue Ortsverwaltungsrat Robert <B>Schwarzler,</> der ab 1. Juni Monika Schumacher
18 A97 gestern hieß es fälschlicherweise, dass <B>Schwarzler</> von 1980 bis 1993 GV-Rat gewesen
19 A97 gibt, schmeissen sie Cola-Flaschen mit <B>Schwarzpulver</> ins Wasser. Auch Fangmethoden mit
20 A97 der erste Präsident der Ortspartei, Reto <B>Schwarzenberger,</> am Gründungsfest. Diese sei
21 A97 Sommer ändern. Im Vorstand sind, neben <B>Schwarzenberger,</> Franziska Frohner als Akuarin
22 1998
23 A98 trainieren regelmässig sieben <B>Schwarzgurtrräger,</> die ihre Erfahrung und ihr
24 A98 dabei die zwei extremen Positionen der <B>Schwarzmaler</> und derjenigen, welche die Welt
25 A98 in Belgach sind lebenamide unsichtbare <B>Schwarzfahrer</> unterwegs. In Heerbrugg steht
26 A98 trainieren regelmässig sieben <B>Schwarzgurtrräger,</> die ihre Erfahrung und ihr
27 A98 Bass und Schlagzeug war dagegen eher <B>Schwarzenegger</> Performance als Jazz-Konzert.
28 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurants <B>Schwarzler</> Adler die Hauptversammlung des
29 A98 die Hauptversammlung des Kulturreises <B>Schwarzler</> Adler statt. Es wird auch das neue
30 A98 23. Januar, um 19.30 Uhr ins Restaurant <B>Schwarzler</> Adler, Gossau ein. Nebst den
31 A98 ermögliche die Benutzung aller Loipen. <B>Schwarzfahrer</> belasten den Verein, der eine
32 A98 Jagd auf Sozialbetrüger, Asylbewerber und <B>Schwarzarbeiter</> noch der Verweis auf
33 A98 die Hauptversammlung des Kulturreises <B>Schwarzler</> Adler statt. Dabei werden die
34 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurants <B>Schwarzler</> Adler in Gossau die Hauptversammlung
35 A98 Eindruck hinterließ auch die <B>Schwarzembacher</> Guggenmusik "Thurvgel". Ihre
36 A98 Der zuständige Landesrat Erich <B>Schwarzler</> sei im Kontakt mit dem

```

Wie Sie sehen, ist das **Keyword** in **** und **</>** eingeschlossen. Um die Daten in ein Tabellenkalkulationsprogramm (z.B. Excel) zu exportieren, **ersetzen** wir diese beiden Marker durch **Tabs**. Über *Suchen>Ersetzen* oder einfach Strg+H gelangen wir in das Ersetzungsfenster.



Stellen Sie sicher, dass als Suchmodus „erweitert“ ausgewählt ist: Nur so können wir \t als Code für Tabs verwenden. Wir ersetzen nun alle **** durch **\t** und wiederholen dies für **</>** (jeweils mit „Alle ersetzen“, dritter Button von oben). Die Datei sieht nun so aus:

schwarz_cosmas.TXT new 1

```

1 A97 Sicherheitsreferent und Landesrat Erich Schwarzbärl am Mittwoch an einem Pressegespräch
2 A97 in Bregenz. Schwerverbrecher abschieben Schwarzbärl bekräftigte die Auffassung, die
3 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit Schwarzenegger oder Stallone. Mich interessiert
4 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit Schwarzenegger oder Stallone. Mich interessiert
5 A97 ihnen anzutreffen, ausser denen, die wie Schwarzfahrer entdeckt werden und nun auf eine
6 A97 kündigte Marent an. Landesrat Erich Schwarzbärl will nicht nur, dass die
7 A97 Fürstentums Liechtenstein zu sehen. Im Schwarzenberger Gemeindemuseum wird zudem (23.
8 A97 - für Monika Schumacher kommt Robert Schwarzer Amriswil: Mit Gegenständen aus der
9 A97 ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert Schwarzer (45) will kein "angepasster" sein.
10 A97 dasein Der vierfache Familienvater Robert Schwarzer ist in Arbons Altstadt aufgewachsen.
11 A97 er sich damals, sondern auch politisch: Schwarzer war bereits in den Jahren 1980 bis
12 A97 nachgerückt. 1980 allerdings hatte Schwarzer einstweilen «genug von der Politik» -
13 A97 Wahlen zwei Sitze an die «Arboner Liste». Schwarzer wurde ein "Opfer" des Proporz,
14 A97 plus Stadtmann formiert werden. Robert Schwarzer könnte sich durchaus vorstellen, sich
15 A97 mehr Heute "wehrt" sich Robert Schwarzer hauptberuflich für die Anliegen der
16 A97 gemütliches Beisammensein im Restaurant Schwarzer Adler. Der Vorstand und die
17 A97 im Rat Der neue Ortsverwaltungsrat Robert Schwarzer, der ab 1. Juni Monika Schumacher
18 A97 gestern hiess es fälschlicherweise, dass Schwarzer von 1980 bis 1993 OV-Rat gewesen
19 A97 gibt, schmeissen sie Cola-Flaschen mit Schwarzpulver ins Wasser. Auch Fangmethoden mit
20 A97 der erste Präsident der Ortspartei, Reto Schwarzenberger, am Gründungsfest. Diese sei
21 A97 Sommer ändern. In Vorstand sind, neben Schwarzenberger, Franziska Frohofer als Akuarin
22 1998
23 A98 trainieren regelmässig sieben Schwarzgurträger, die ihre Erfahrung und ihr
24 A98 dabei die zwei extremen Positionen der Schwarzmaler und derjenigen, welche die Welt
25 A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare "Schwarzfahrer" unterwegs. In Heerbrugg steht
26 A98 trainieren regelmässig sieben Schwarzgurträger, die ihre Erfahrung und ihr
27 A98 Bass und Schlagzeug war dagegen eher Schwarzenegger- Performance als Jazz-Konzert.
28 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurant Schwarzer Adler die Hauptversammlung des
29 A98 die Hauptversammlung des Kulturkreises Schwarzer Adler statt. Es wird auch das neue
30 A98 23. Januar, um 19.30 Uhr ins Restaurant Schwarzer Adler, Gossau ein. Nebst den
31 A98 ermögliche die Benutzung aller Loipen. Schwarzfahrer belasten den Verein, der eine

```

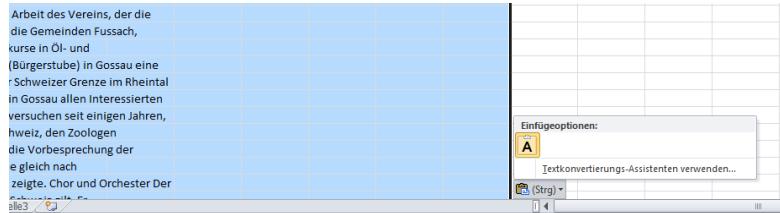
Diesen Text können wir direkt in Excel copy&pasteen. Zunächst interpretiert Excel die Daten jedoch falsch, wie Sie am folgenden Screenshot sehen. Versuchen Sie, den Fehler zunächst selbst zu erkennen, bevor Sie weiterlesen.

| A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q |
|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 A97 Sicherheitsreferent und Landesrat Erich | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 A97 in Bregenz. Schwerverbrecher abschieben | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 A97 erfunden hat, der nichts gemein hat mit | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 A97 ihnen anzutreffen, ausser denen, die wie | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 A97 kündigte Marent an. Landesrat Erich | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7 A97 Fürstentums Liechtenstein zu sehen. Im | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8 A97 - für Monika Schumacher kommt Robert | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 A97 ist vielleicht ein Zeichen dafür: Robert | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 A97 dasein Der vierfache Familienvater Robert | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11 A97 er sich damals, sondern auch politisch: | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12 A97 nachgerückt. 1980 allerdings hatte | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 A97 Wahlen zwei Sitze an die «Arboner Liste». | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 14 A97 plus Stadtmann formiert werden. Robert | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 A97 mehr Heute "wehrt" sich Robert | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 16 A97 gemütliches Beisammensein im Restaurant | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17 A97 im Rat Der neue Ortsverwaltungsrat Robert | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 18 A97 gestern hiess es fälschlicherweise, dass | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 19 A97 gibt, schmeissen sie Cola-Flaschen mit | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 20 A97 der erste Präsident der Ortspartei, Reto | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21 A97 Sommer ändern. In Vorstand sind, neben | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 22 1998 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 23 A98 trainieren regelmäßig sieben | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 24 A98 dabei die zwei extremen Positionen der | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 25 A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26 A98 trainieren regelmäßig sieben | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 27 A98 Bass und Schlagzeug war dagegen eher | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 28 A98 findet in der Bürgerstube des Restaurant | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 29 A98 die Hauptversammlung des Kulturkreises | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 30 A98 23. Januar, um 19.30 Uhr ins Restaurant | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31 A98 ermögliche die Benutzung aller Loipen. | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 32 A98 Jagd auf Schwarzebi noch der Verweis auf | | | | | | | | | | | | | | | | |

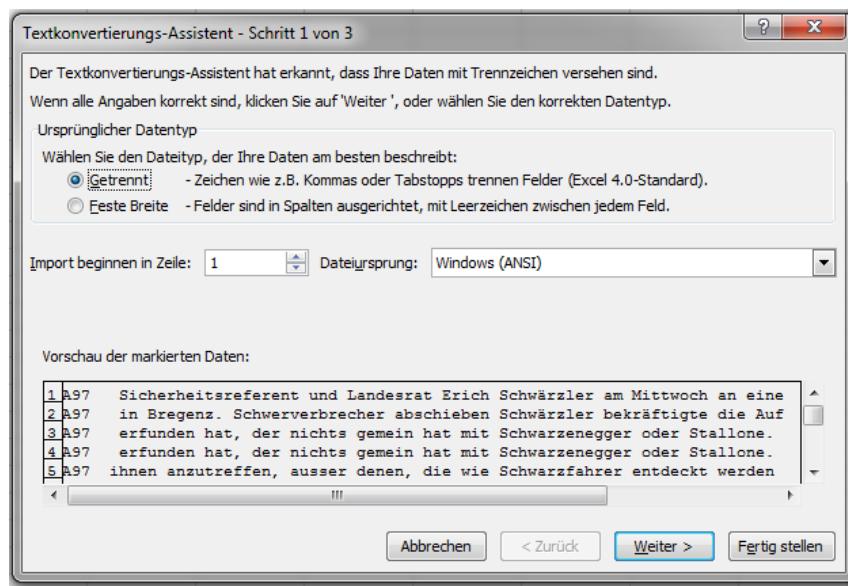
Vielleicht haben Sie es erkannt: Eigentlich sollten die Daten genau **drei** Spalten füllen. Hier verteilen sich die Daten aber auf bis zu **zehn** Spalten (im dargestellten Ausschnitt sind zwar die letzten sieben allesamt leer, aber es gibt durchaus Zeilen, bei denen sich in den Spalten D bis J Text findet.) Woran liegt das?

Eine mögliche Erklärung wäre, dass in den Rohdaten bereits Tabs vorhanden waren. Das ist bei COSMAS meines Wissens nie der Fall, aber grundsätzlich ist es eine Möglichkeit, die man für zukünftige Arbeiten auch mit anderen Korpora im Hinterkopf behalten sollte. Hier ist das Problem jedoch ein anderes: Die COSMAS-Texte enthalten **Anführungszeichen**. Diese behandelt Excel als **Textqualifizierer**, also als Marker, die Excel mitteilen, dass es die ent-

sprechenden Daten als Text behandeln soll. So kommt es dazu, dass teilweise die Daten zwischen zwei Anführungszeichen als ein zusammenhängender Text behandelt werden, was zu Chaos in den Daten führt. Um dies zu verhindern, klicken wir gleich nach dem Einfügen auf das kleine Kästchen neben der Markierung, in dem „{Strg}“ steht (dieses verschwindet wieder, sobald wir die Markierung aufheben, deshalb gleich draufklicken!).

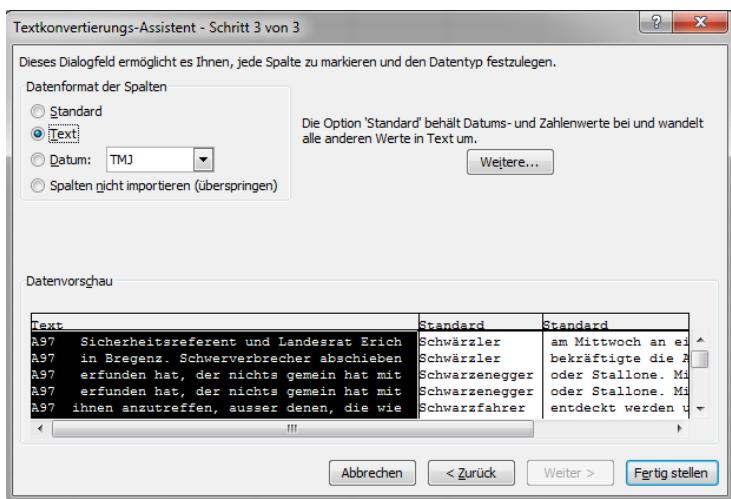


Hier wählen wir die Option „Textkonvertierungs-Assistenten verwenden“. Nun können wir Excel in drei Schritten mitteilen, wie es die Daten interpretieren soll:



Im ersten Schritt ist die von uns gewollte Option „Getrennt“ bereits angewählt, wir können also einfach auf „Weiter“ klicken.

Im zweiten Schritt wählen wir **Tabstop** als Trennzeichen und - ganz wichtig - deaktivieren die Erkennung von Anführungszeichen als Textqualifizierer, indem wir als **Textqualifizierer {kein}** auswählen.



Im dritten Schritt schließlich können wir Excel noch mitteilen, dass es sich bei unseren Daten um **Text** handelt (nicht etwa um Zahlen oder um Kalenderdaten). Abschließend klicken wir auf **Fertig stellen**.

8. Arbeit mit dem Excel-Dokument

Geschafft: Wir haben unsere **Konkordanz**, also unsere Belegsammlung, erfolgreich in Excel eingefügt. Um die Daten im Excel-Dokument nach Keyword sortieren zu können, fügen wir zunächst eine Überschriftenzeile ein: Rechtsklick in der ersten Zeile > Zellen einfügen > **Ganze Zeile**.

| | | Zeitschrift und Landesrat Erich |
|----|-----|---|
| 1 | A97 | Siebzigerin mit Mutter an einem Pressegespräch |
| 2 | A97 | In Ausschneiden |
| 3 | A97 | Kopieren |
| 4 | A97 | Einfügeoptionen: |
| 5 | A97 | Inhalte einfügen... |
| 6 | A97 | Zellen einfügen... |
| 7 | A97 | Zellen einfügen... |
| 8 | A97 | - |
| 9 | A97 | ist Zeilen löschen... |
| 10 | A97 | Inhalte löschen |
| 11 | A97 | er Filter |
| 12 | A97 | Sortieren |
| 13 | A97 | Wal Kommentar einfügen |
| 14 | A97 | plu Zellen formatieren... |
| 15 | A97 | Dropdown-Auswahlliste... |
| 16 | A97 | ge Namen definieren... |
| 17 | A97 | im Monika Schumacher |
| 18 | A97 | ges Hyperlink... |
| 19 | A97 | gibt sc Schwarzpulv ins Wasser. Auch Fangmethoden mit |
| 20 | A97 | der erst Schwarzenbi am Gründungsfest. Diese sei |
| 21 | A97 | Sommi Schwarzenbi Franziska Frohofer als Akuarin |
| 22 | A98 | 1998 |
| 23 | A98 | tra Schwarzgurt die ihre Erfahrung und ihr |
| 24 | A98 | dabei schwärzmale und derjenigen, welche die Welt |
| 25 | A98 | in Balg "Schwarzfah unterwegs. In Heerbrugg steht |
| 26 | A98 | tra Schwarzgurt die ihre Erfahrung und ihr |
| 27 | A98 | Bass u Schwarzene Performance als Jazz-Konzert. |
| 28 | A98 | findet ir Schwarzer Adler die Hauptversammlung des |
| 29 | A98 | die Hirsch Schwarzer Adler statt. Es wird auch das neue |
| 30 | A98 | 23. Jani Schwarzer Adler, Gossau ein. Nebst den |
| 31 | A98 | ermögli Schwarzfah belasten den Verein, der eine |
| 32 | A98 | Jagd auf Schwarze noch der Verweis auf |

In die neu entstandene Zeile tragen wir nun die Überschriften für die einzelnen Spalten ein, z.B. Kontext_links, Keyword, Kontext_rechts.

| A | B | C | D | E |
|-------------------|-------------|---------------------------------------|---|---|
| 1 Kontext_link | Keyword | Kontext_rechts | | |
| 2 A97 Sicherh | Schwärzler | am Mittwoch an einem Pressegespräch | | |
| 3 A97 in Breg | Schwärzler | bekräftigte die Auffassung, die | | |
| 4 A97 erfund | Schwarzeneg | oder Stallone. Mich interessiert | | |
| 5 A97 erfund | Schwarzeneg | oder Stallone. Mich interessiert | | |
| 6 A97 ihnen ai | Schwarzfahr | entdeckt werden und nun auf eine | | |
| 7 A97 künd | Schwärzler | will nicht nur, dass die | | |
| 8 A97 Fürster | Schwarzenbe | Gemeindemuseum wird zudem (23. | | |
| 9 A97 - für N | Schwarzer. | Amriswil: Mit Gegenständen aus der | | |
| 10 A97 ist vielle | Schwarzer | (45) will kein "angepasster" sein. | | |
| 11 A97 dasein D | Schwarzer | ist in Arboms Altstadt aufgewachsen. | | |
| 12 A97 er sich (S | chwarzer | war bereits in den Jahren 1980 bis | | |
| 13 A97 nach | Schwarzer | einstweilen «genug von der Politik» - | | |
| 14 A97 Wahlen | Schwarzer | wurde ein "Opfer" des Proporz, | | |
| 15 A97 plus Sta | Schwarzer | könnte sich durchaus vorstellen, sich | | |
| 16 A97 me | Schwarzer | hauptberuflich für die Anliegen der | | |

Wir lassen die erste Zeile markiert, gehen ganz oben auf den Reiter DATEN und dort auf **Fil-
tern**.

Nun sehen Sie kleine Pfeilchen neben den Überschriften. Mit einem Klick auf das Pfeilchen neben **Keyword** können wir die Schlüsselwörter „Von A bis Z sortieren“:

The screenshot shows a Microsoft Excel spreadsheet titled "Mapp4 - Microsoft Excel nichtkommerzielle Verwendung". A filter dialog box is open over the spreadsheet, specifically for column B, which is labeled "Keyword". The filter criteria are set to "Schwarzfrikaner" and "Schwarzangler". The table below the filter dialog contains several rows of text, some of which are partially visible or cut off at the bottom.

Damit haben wir unsere Liste de facto nach **Types** sortiert und können Fehltreffer bequem aussortieren. Tipp: Mit **Strg + Leertaste** markieren Sie **die ganze Zeile**, mit **Strg + - löschen** Sie den markierten Bereich. Die ersten drei Belege in der hier vorliegenden Konkordanz lauten *Schwarzafrikaner* (das ist in Ihrer Konkordanz wegen anderer Zufallsauswahl evtl. anders). Das ist zwar eine Personenbezeichnung, aber trotz ihres rassistischen Gehalts und der damit einhergehenden negativen Konnotation keine produktive Verwendung von *Schwarz-*, die uns interessieren würde. Deshalb markieren wir die ersten drei Zeilen (mit Umschalt + Pfeiltasten können Sie mehrere Zeilen markieren) und dehnen die Markierung mit Hilfe der oben genannten Tastenkombination **Strg + Leertaste** dann auf die **gesamten Spalten** aus.

| | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J |
|-------|---|----------------------|------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| | Kontext_links | Keyword | Kontext_richts | | | | | | | |
| X99 | dennach alle Menschen genetisch gesehen | "Schwarzafrikaner" | sind. Der amerikanische | | | | | | | |
| SOZ06 | geta-delt, welche die Bezeichnung | "Schwarzafrikaner" | in einer ähnlich | | | | | | | |
| A99 | Denn die Dealer sind offenbar eindeutig | "Schwarzafrikaner", | «Menschen schwarzer | | | | | | | |
| BV207 | PISTA-BÁCSI Liebe Mitbürger! | "Schwarzangler" | machen die Rechnung oft ohne | | | | | | | |
| NON08 | - teils selbstständig und teils als | "Schwarzarbeiter" | für einen Branchenkollegen. | | | | | | | |
| RH206 | forderte eine Gesetzesverschärfung: | "Schwarzarbeitgeber" | sollen über die | | | | | | | |

Nun können wir uns mit Hilfe von **Strg + -** der Fehltreffer entledigen. Die nächsten Belege, *Schwarzangler*, *Schwarzarbeiter* und *Schwarzarbeitgeber* sind hingegen genau die Verwendungen, die wir suchen. Bald kommen jedoch mit mehreren Belegen für *Schwarzer* wieder Fehltreffer. Hier können wir das eben skizzierte Vorgehen wiederholen, ebenso für alle anderen Fehltreffer, derer es hier sehr viele gibt. Umso besser, dass wir sie mit nur drei Tastenkombinationen schnell und effizient beseitigen können! Was übrigbleibt, ist eine recht überschaubare Belegsammlung, die wir ggf. noch näher annotieren wollen. Zum Beispiel könnten wir in einer Spalte festhalten, wie das *Schwarz-* jeweils zu interpretieren ist: Bezieht es sich auf eine „Kostenumgehung“ wie z.B. *Schwarzfahrer* oder *Schwarzpinkler* oder auf eine pessimistische Einstellung wie *Schwarzmaler* oder *Schwarzseher* (Letzteres jedoch ambig durch wortspielhaften Gebrauch z.B. in GEZ-Werbespots)?

Wir fügen also eine Spalte „Lesart“ an:

| Daten | | | | | |
|---|----------------------|---------------------------------|-------------------------|--------------------|---|
| Aus Access | Aus dem Web | Aus anderen Quellen | Vorhandene Verbindungen | Alle aktualisieren | Daten |
| Aus Text | | | | | Verbindungen Eigenschaften Verknüpfungen bearbeiten Verbindungen |
| Externe Daten abrufen | | | | | A Z A Z Sortieren Filtern Löschen Erneut übernehmen Erweitert Sortieren und Filtern |
| | | | | | Text in Spalten entfernen |
| D1 | f x | Lesart | | | |
| | A | B | C | D | E |
| 1 Kontext_links | Keyword | Kontext_rechts | Lesart | | |
| 2 BVZ07 PISTA-BÁCSI Liebe Mitbürger! | "Schwarzangler" | machen die Rechnung oft ohne | | | |
| 3 NON08 - teils selbstständig und teils als | "Schwarzarbeiter" | für einen Branchenkollegen. | | | |
| 4 RHZ06 forderte eine Gesetzesverschärfung: | "Schwarzarbeitgeber" | sollen über die | | | |
| 5 M07 Geldstrafen. Schlecht für die | "Schwarzbrenner", | doch gut für das Bönnigheimer | | | |
| 6 A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare | "Schwarzfahrer" | unterwegs. In Heerbrugg steht | | | |
| 7 X99 Bereich von Hallein in Salzburg wurde der | "Schwarzfahrer" | schließlich gestellt. Bis dahin | | | |
| 8 SOZ06 veranlassen, zu ihnen umzuziehen. Als | "Schwarzfahrer" | betätigen sich vor allem kleine | | | |
| 9 RHZ06 Berufung des Angeklagten. Ob nun der | "Schwarzfahrer" | in Revision gehen wird, ist | | | |
| 0 RHZ06 der Kontrolle wird man auch noch als | "Schwarzfahrer" | gebrandmarkt - dabei war nur | | | |
| 1 RHZ06 der Kontrolle wird man auch noch als | "Schwarzfahrer" | gebrandmarkt - dabei war nur | | | |
| 2 HMP06 Ticket hatte, brachten Polizisten den | "Schwarzfahrer" | in einen Reptilienzoo. | | | |
| 3 RHZ06 fanden neben dem achtbeinigen | "Schwarzfahrer" | einen Zettel an den "lieben" | | | |

Diese ist zunächst nicht gefiltert, aber indem wir den Filter oben deaktivieren und dann wieder aktivieren, stellen wir sicher, dass die gesamte Zeile gefiltert wird und wir auch die Lesart, wenn wir die entsprechende Spalte annotiert haben, alphabetisch sortiert und eben auch gefiltert werden kann.

Wichtig bei der Annotation, wenn Sie quantitativ an die Daten herangehen wollen: Arbeiten Sie mit wenigen, klar definierten **Variablenausprägungen**. Was heißt das? Ganz einfach: In unserem Fall ordnen Sie jeden Beleg z.B. der Ausprägung ILLEGAL oder der Ausprägung PESSIMISTISCH zu – auch wenn Sie bei einigen Belegen vielleicht Bauchschmerzen haben, sie einer der beiden Kategorien zuzuordnen.

| A | B | C | D | E |
|---|----------------------|---------------------------------|--|---|
| 1 Kontext_links | Keyword | Kontext_rechts | Lesart | |
| 2 BVZ07 PISTA-BÁCSI Liebe Mitbürger! | "Schwarzangler" | machen die Rechnung oft ohne | ohne Genehmigung angeln | |
| 3 NON08 - teils selbstständig und teils als | "Schwarzarbeiter" | für einen Branchenkollegen. | arbeiten ohne Steuern zu zahlen | |
| 4 RHZ06 forderte eine Gesetzesverschärfung: | "Schwarzarbeitgeber" | sollen über die | Mensch der jemandem Arbeit gibt der keine Steuern zahlt | |
| 5 M07 Geldstrafen. Schlecht für die | "Schwarzbrenner", | doch gut für das Bönnigheimer | ich hab auch schon viele Raubkopien gebrannt ist aber verjährt | |
| 6 A98 in Balgach sind lebensmüde unsichtbare | "Schwarzfahrer" | unterwegs. In Heerbrugg steht | hier wohl Wortspiel | |
| 7 X99 Bereich von Hallein in Salzburg wurde der | "Schwarzfahrer" | schließlich gestellt. Bis dahin | warum die Anführungszeichen | |
| 8 SOZ06 veranlassen, zu ihnen umzuziehen. Als | "Schwarzfahrer" | betätigen sich vor allem kleine | ich hab keine Lust mehr | |
| 9 RHZ06 Berufung des Angeklagten. Ob nun der | "Schwarzfahrer" | in Revision gehen wird, ist | ich hab Hunger | |
| 0 RHZ06 der Kontrolle wird man auch noch als | "Schwarzfahrer" | gebrandmarkt - dabei war nur | | |
| 1 RHZ06 der Kontrolle wird man auch noch als | "Schwarzfahrer" | gebrandmarkt - dabei war nur | | |
| 2 HMP06 Ticket hatte, brachten Polizisten den | "Schwarzfahrer" | in einen Reptilienzoo. | | |
| 3 RHZ06 fanden neben dem achtbeinigen | "Schwarzfahrer" | einen Zettel an den "lieben" | | |

SO NICHT!

Am Ende haben Sie dann – hoffentlich – ein übersichtliches Dokument mit Ihren Belegen und Annotationen, das Sie quantitativ auswerten können. Dafür gibt es in Excel ebenfalls einige hilfreiche Funktionen (mit denen ich mich aber weniger gut auskenne, da ich eher mit dem Statistikprogramm R arbeite). Ich hoffe jedoch, dass Ihnen dieses Tutorial den Einstieg in die Korpuslinguistik mit COSMAS II etwas einfacher gemacht hat. Für Verbesserungsvorschläge zu diesem Dokument bin ich natürlich jederzeit dankbar!